

09

أيلول
September
septembre
2015

برنامج

PROGRAMM
PROGRAMME

WWW.CCF-GOETHE-RAMALLAH.ORG

INSTITUT
FRANÇAIS

المركز الثقافي الألماني الفرنسي

Centre Culturel Franco-Allemand

GOETHE
INSTITUT

Deutsch-Französisches Kulturzentrum



بدايات جديدة

NEUER BEGINN

NOUVEAU DÉPART

arte
FILM WEEK 2015

أسبوع أرتة للأفلام

Septembre s'ouvre avec notre programme annuel de documentaires présentés en coopération avec la chaîne culturelle ARTE (29.08-03.09). Les amateurs de cinéma découvriront aussi chaque semaine un nouveau film de R.W. Fassbinder, le réalisateur du mois.

Le 10 septembre, nous parlerons de littérature arabe dans le cadre du programme « Fikrun Wa Fann ».

Si vous appréciez l'exposition de photographies « Occupied Pleasures » accrochée sur nos murs ces jours-ci, vous ne voudrez surtout pas manquer le lancement du livre de l'artiste, Tanya Habjouqa, en avant-première (13.09) !

Côté musique, notre programme exceptionnel de rediffusion d'opéras en HD en coopération avec le célèbre festival de musique et d'art lyrique d'Aix-en-Provence continue avec Le songe d'une nuit d'été (20.09) et La Traviata (27.09).

Beaucoup de nouveautés à venir : les travaux de la nouvelle galerie au sous-sol sont presque terminés, un nouveau site Internet très visuel du CCFA est en chantier et sera dévoilé bientôt, et la médiathèque fait peau neuve pour mieux vous accueillir.

Enfin, succédant à Julien Chiappone-Lucchesi, une nouvelle directrice arrive à l'Institut français : bienvenue donc à Adèle Spieser, et naturellement, bienvenue à vous tous, nombreuses et nombreux, qui viendrez nous rendre visite en septembre au Centre culturel franco-allemand !

Bonne rentrée et bonne fête de l'Eid !

Der September beginnt mit unserem jährlichen Filmprogramm an Dokumentationen, die in Kooperation mit dem europäischen Kultursender ARTE präsentiert werden (29.08-03.09).

Filminteressierte können außerdem wöchentlich einen neuen Film des Regisseurs des Monats R.W. Fassbinder kennenlernen. Am 10. September werden wir im Rahmen des Programms «Fikrun Wa Fann» über arabische Literatur sprechen.

Wenn Ihnen unsere aktuelle Fotoausstellung «Occupied Pleasures» gefällt, sollten Sie sich die Buchpräsentation der Künstlerin Tanya Habjouqa am 13.09 nicht entgehen lassen.

Im Bereich Musik setzen wir unsere Reihe an Opern in HD in Kooperation mit dem berühmten Festival de musique et d'art lyrique d'Aix-en-Provence fort: Le songe d'une nuit d'été (20.09) und La Traviata (27.09).

Es wird viele Neuerungen geben: Die Arbeiten an der neuen Galerie im Untergeschoss sind fast abgeschlossen, das Kulturzentrum wird eine neue, visuellere Internetseite bekommen, die in Kürze bekannt gegeben wird und auch die Bibliothek wird verschönert.

Außerdem wird als Nachfolgerin von Julien Chiappone-Lucchesi eine neue Direktorin ihre Stelle am Institut français antreten: Herzlich Willkommen Adèle Spieser and natürlich auch ein herzliches Willkommen an alle, die uns im September am Deutsch-Französischen Kulturzentrum besuchen kommen.

Einen schönen Schulbeginn und ein frohes Eid !

يبدأ شهر أيلول لهذا العام مع أفلام وثائقية بالتعاون مع التلفزيون الألماني-الفرنسي الثقافي "أرتة" من 29 آب إلى 3 أيلول. وتسنع الفرصة لكل المهتمين بأفلام زيارة أفلام المخرج الألماني فاسبيندر. أما في 10 أيلول سنناقش الأدب العربي في برنامج خاص لمجلة "فكر وفن".

ولكل من أحبوا المعرض "ملذات مأسورة" فعليهم إلتهاان الفرصة وزيارة فعالية تُقدم بها الفنانة تانيا حبجوقة كتابها الجديد - والذي يوثق المعرض - في 13 أيلول. أما في مجال الموسيقى نكمل بسلسلة الأبراهات المسجلة بتقنية ال HD وبالتعاون مع مهرجان أوكون بروفنس للموسيقى مع الأوبرا "حلم في ليل منتصف الصيف" في 20 أيلول و"لاترافياتا" في 27 أيلول.

جديد في مركزنا: تتقدم عمليات الترميم والبناء للتسوية والساحات المحيطة بالمركز وتكاد تنتهي، ويحصل المركز على صفحة إلكترونية جديدة - يتم الإفصاح عنها لاحقاً - وتصبح المكتبة أجمل من السابق.

أيضاً جديداً في مركزنا هي المديرية الجديدة للمعهد الفرنسي "أديل سبيسر" والتي تحل مكان جوليان كابوني-لوكيزي، فأهلاً وسهلاً بها وبجميع زوارنا لشهر أيلول، متمنين للجميع بداياتاً موفقة للمدارس وعيداً أضحى سعيداً!

TV5MONDE
MAGHREB ORIENT

paltrips.ps

a new online travel & tourism guide to Palestinian cities



28/08 - 03/09	SEMAINE DU FILM ARTE Projections de films documentaires et de fiction en partenariat avec ARTE, la chaîne culturelle européenne. Pour le programme complet, visitez notre page FB/FGCC.Ramallah	ARTE-FILMWOCHE Präsentation von Dokumentar- und Spielfilmen in Kooperation mit ARTE, dem europäischen Kultursender. Das komplette Programm auf Facebook: FB/FGCC.Ramallah	أسبوع آرته للأفلام عرض أفلام وثائقية ودرامية بالشراكة مع تلفزيون آرته الثقافي الألماني - الفرنسي. يمكنكم تصفح البرنامج الكامل على صفحة الفيسبوك: FB/FGCC.Ramallah
01	EXAMEN NIVEAU A1 Examen blanc de 10 à 14h15 pour les étudiants qui souhaitent passer l'examen A1 le 07/09. Inscription au Bureau des Langues	PRÜFUNGSVORBEREITUNGSKURS A1 DEUTSCH Testexamen von 10:00 – 14.15 Uhr als Vorbereitung für die A1 Prüfung am 7.9. Anmeldung im Sprachkursbüro.	الدورة التحضيرية لإمتحان A1 الامتحان التجريبي من العاشرة صباحاً حتى الثانية والرابع ظهراً للتحضير لامتحان مستوى A1 في 7 أيلول. التسجيل في مكتب اللغة.
02	CAFÉ FRANCOPHONE Café Flamingo, à 17h00	CAFÉ FRANCOPHONE Café Flamingo, 17 Uhr	مقهى الفرنكو فونية في مقهى فلامينجو، الخامسة مساءً
06-10	COURS INTENSIFS DE FRANÇAIS Inscrivez-vous ! Informations disponibles au Bureau des Langues de 09h00 à 17h00	FRANZÖSISCH INTENSIVKURSE Informieren und registrieren Sie sich im Sprachkursbüro zwischen 9–17 Uhr.	دورات لغة فرنسية مكثفة للإستفسار و التسجيل، تفضلو بزيارتنا في مكتب اللغة بين التاسعة صباحاً و الخامسة مساءً.
07	ARAB AUDIO-VISUAL ARCHIVE HUB Présentation en coopération avec le Musée palestinien de Bashar Shammout (Bertelsmann/arvato Entertainment Europe GmbH), suivie d'une discussion, à 18h00	ARAB AUDIO-VISUAL ARCHIVE HUB Eine Präsentation von Bashar Shammout (Bertelsmann/arvato Entertainment Europe GmbH) in Kooperation mit dem Palestinian Museum mit anschließendem Publikumsgespräch, 18 Uhr	محور الأرشيف السمعية-البصرية العربي عرض يقدمه بشار شموط (بيرتلسمان/أرافاتو إنترتينمنت يوروب) يليه نقاش مع الجمهور، السادسة مساءً
07-09	PARAPLUIES Exposition de peintures de l'artiste gazaouis Nabil Abu Ghanima présentée à la Fondation A.M. Qattan, en coopération avec l'Institut français de Jérusalem.	UMBRELLAS Ausstellung von dem Künstler Nabil Abu Ghanima (Gaza). Wird in der the A.M. Qattan Foundation präsentiert, in Kooperation mit dem Institut français in Jerusalem	شماسي معرض لوحات للفنان الغزي نبيل أبوغنيمة. يعرض في مؤسسة عبد الحسن القطان وبالتعاون مع المعهد الفرنسي بالقدس
07-09	ARCHIVES NUMÉRIQUES Bashar Shammout (Allemagne/Palestine) mènera un atelier sur le thème de l'archivage numérique des médias audiovisuels pour les employés d'entreprises et d'institutions palestiniennes. En coopération avec le Musée palestinien. Sur invitation.	DIGITALE ARCHIVIERUNG Bashar Shammout (Deutschland/Palästina) leitet einen Workshop für Mitarbeiter/innen palästinensischer Einrichtungen im Bereich digitaler Archivierung von audiovisuellen Formaten. In Kooperation mit dem Palestinian Museum. Auf Einladung	الأرشيف الرقمية بشار شموط (فلسطين/ألمانيا) يقود ورشة عمل لعاملتي المؤسسات الفلسطينية الفاعلة في مجال الأرشيف السمعية-البصرية الرقمية. بالشراكة مع المتحف الفلسطيني. دعوات فقط
08	TOUS LES AUTRES S'APPELLENT ALI Premier film de la série «Réalisateur du mois». Un des meilleurs films de Rainer Werner Fassbinder sur le racisme vécu par un immigrant marocain et une femme de ménage. (DE 1974, 89 min., VO all. ST angl.), à 18:00	ANGST ESSEN SEELE AUF Regisseur des Monats im September ist Rainer Werner Fassbinder, der in seinem wichtigsten Melodrama den Rassismus über die Liebe zwischen einem marokkanischen Migranten und einer Putzfrau thematisiert. (D 1974, 89 Min., dt. mit engl. UT), 18 Uhr	الخوف يأكل الروح مخرج شهر أيلول هو راينر فايسيندر، الذي سلط الضوء على العنصرية التي واجهتها قصة حب بين مهاجر مغربي و خادمة. (ألمانيا 1974, 89 دقيقة، بالألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية) في السادسة مساءً
03	CLUB D'ALLEMAND Café Flamingo, à 19h30	STAMMTISCH Flamingo Café, 19:30 Uhr	نادي المتحدثين باللغة الألمانية في مقهى فلامينجو، على الساعة و النصف مساءً
10	EXAMEN NIVEAU A2 Examen blanc de 10 à 14h15 pour les étudiants qui souhaitent passer l'examen A2 le 14/09. Inscription au Bureau des Langues	PRÜFUNGSVORBEREITUNGSKURS A2 DEUTSCH Testexamen von 10:00 – 14:15 Uhr als Vorbereitung für die A2 Prüfung am 14.9. Anmeldung im Sprachkursbüro.	الدورة التحضيرية لإمتحان A2 الامتحان التجريبي من العاشرة صباحاً حتى الثانية والرابع ظهراً للتحضير لامتحان مستوى A2 في 14 أيلول. التسجيل في مكتب اللغة.
10	FIKRUN WA FANN LECTURE Discussion en arabe sur l'importance du traumatisme dans la littérature contemporaine arabe, avec Dr. Stefan Milich (Universität de Cologne) et Dr. Walid Shurafa (Universität de Birzeit), à 17h00	FIKRUN WA FANN LECTURE Ein Gespräch mit Dr. Stefan Milich (Universität zu Köln) und Dr. Walid Shurafa (Birzeit University) zum Thema „Trauma in der zeitgenössischen Arabischen Literatur“ auf Arabisch, 17 Uhr	محاضرة فكر و فن محاضرة باللغة العربية مع كل من د. شتيفان ميليش (جامعة كولن) و د. وليد الشرفا (جامعة بيرزيت) حول موضوع الصدمة النفسية في الأدب العربي المعاصر، على الخامسة مساءً
13-17	INSCRIPTION AUX COURS DE FRANÇAIS POUR LES PETITS & LES ADOS Nouvelle session ! Bureau des Langues de 9h00 à 17h00	REGISTRIERUNG FÜR FRANZÖSISCHSPRACHKURSE FÜR KINDER & JUGENDLICHE! Informationen zu den neuen Kursen im Sprachkursbüro von 9-17 Uhr	التسجيل لدورات اللغة الفرنسية الخاصة بالأطفال و اليافعين! للاستفسار عن دورات اللغة الجديدة، تفضلوا بزيارتنا في مكتب اللغة بين التاسعة صباحاً و الخامسة مساءً.
13	ARTIST TALK : TANYA HABJOUQA Discussion avec l'artiste Tanya Habjouqa autour du lancement de son livre « Occupied Pleasures », à 17h00	KÜNSTLERGESPRÄCH: TANYA HABJOUQA Diskussion mit Tanya Habjouqa zu ihrem Buch „Occupied Pleasures“, 17 Uhr	حديث مع فنان نقاش مع الفنانة تانيا حبوقة حول كتابها "ملذات مأسورة" في الخامسة مساءً
15	LE MARIAGE DE MARIA BRAUN Deuxième film de la série «Réalisateur du mois» Rainer Werner Fassbinder raconte l'histoire d'un couple après la deuxième guerre mondiale d'un point de vue féminin. (DE 1979, 115 min., VO all. ST angl.), à 18h00	DIE EHE DER MARIA BRAUN In dem zweiten Film des Monats von Regisseurs Fassbinder wird aus weiblicher Perspektive von den Einflüssen der deutschen Nachkriegszeit auf Beziehungen erzählt. (D 1979, 115 Min., dt. mit engl. UT), 18 Uhr	زواج ماريابراون في فيلمه الثاني يروي لنا المخرج فاسيندر من وجهة نظر انثوية الكيفية التي أثرت فترة ما بعد الحرب على موضوع العلاقات. (ألمانيا 1978, 115 دقيقة، بالألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية) في السادسة مساءً
16	L'HEURE DU CONTE Lecture d'un conte en français pour les enfants de 4 à 10 ans, de 16h00 à 17h00	MÄRCHENSTUNDE Lesung auf Französisch für Kinder zwischen 2 und 10 Jahren, 16-17 Uhr	ساعة مع قراءة القصص قراءة قصص بالفرنسية للأطفال ما بين سنتين و عشر سنوات. من الرابعة حتى الخامسة مساءً
18	VISITE DES PISCINE DE SALOMON Journée pour les amis allemands (niveau intermédiaire): randonnée et visite des piscines de Salomon (à 5km de Bethléem). Inscription au Bureau des Langues	Ein Ausflug zu den Salomon's Pools Eine Wanderung für Freunde der deutschen Sprache zu den Solomon's Pools (5km südwestlich von Bethlehem). Registrierung im Sprachkursbüro.	رحلة إلى برك سليمان رحلة لأصدقاء اللغة الألمانية إلى برك سليمان (5 كلم جنوب غرب مدينة بيت لحم) للتسجيل في مكتب اللغة.
20	LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ Deuxième volet des trois retransmissions exclusives du Festival international d'art lyrique d'Aix en Provence. Opéra de Benjamin Britten, en trois actes (180 min., VO anglais ST français), à 19h00, Ottoman Court	Ein Sommernachtstraum Zweiter Teil von drei exklusiven Übertragungen des Festivals International d'Art Lyrique aus Aix en Provence. Singspiel von Benjamin Britten in drei Akten (180 min., Englisch mit französischen Untertiteln), 19 Uhr, Ottoman Court	حلم ليلة منتصف الصيف الجزء الثاني من العروض الحصرية لمهرجان الاوبرا و الموسيقى العالمي في آي إيكس أون بروفانس. أوبرا من ثلاثة مشاهد لجوسيه فيردي. (ألمانيا 1981, 104 دقيقة، بالإيطالية مع ترجمة إلى الفرنسية). في المحكمة العثمانية على الساعة السابعة مساءً.
21-24	EID AL-ADHA Le Centre culturel franco-allemand sera fermé – joyeuses fêtes !	EID AL-ADHA Das Institut ist geschlossen. Frohes Fest!	عيد الأضحى سيغلق المركز الثقافي الألماني الفرنسي أبوابه. عيد أضحى مبارك!
27	LA TRAVIATA Dernier volet des trois retransmissions exclusives du Festival international d'art lyrique d'Aix en Provence. Opéra de Giuseppe Verdi, en trois actes (150 min., VO italien ST français), à 19h00, Ottoman Court	LA TRAVIATA Letzter Teil von drei exklusiven Übertragungen des Festivals International d'Art Lyrique aus Aix en Provence. Singspiel von Giuseppe Verdi in drei Akten (150 min., Italienisch mit französischen Untertiteln), 19 Uhr, Ottoman Court	لا ترافياتا الجزء الأخير من العروض الحصرية لمهرجان الاوبرا و الموسيقى العالمي في آي إيكس أون بروفانس. أوبرا من ثلاثة مشاهد لجوسيه فيردي. (ألمانيا 1981, 104 دقيقة، بالإيطالية مع ترجمة إلى الفرنسية). في المحكمة العثمانية على الساعة السابعة مساءً.
29	LE SECRET DE VERONIKA VOSS Le dernier grand succès du réalisateur Rainer Werner Fassbinder qui raconte l'histoire d'une actrice en fin de carrière. (DE 1981, 104 min., VO all. ST angl.), à 18h00	DIE SEHNSUCHT DER VERONIKA VOSS Der letzte große Erfolg Fassbinders, unserem Regisseur des Monats, zeigt den Untergang einer ehemaligen UFA-Schauspielerin. (D 1981, 104 Min., dt. mit engl. UT), 18 Uhr	فيرونكا فوس من آخر أعمال فاسيندر التي لاقَت نجاحاً كبيراً قبل موته. فيلم عن تدهور السيرة المهنية لمنملة تابعة لشركة إنتاج ضخمة. (ألمانيا 1981, 104 دقائق، بالألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية) في السادسة مساءً
30	CAFÉ LITTÉRAIRE Rencontre avec Wael Abu Arafah, poète palestinien, à 18h00	CAFÉ LITTÉRAIRE Diskussion mit dem palästinensischen Dichter Wael Abu Arafah, 18 Uhr	نادي المتحدثين باللغة الفرنسية نقاش مع الشاعر الفلسطيني وائل أبو عرفه، السادسة مساءً

